

2014年 第十八屆口筆譯教學國際學術研討會

The 18th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching

主題：重估口筆譯理論與教學應用

Re-examining Theory and Pedagogy in Translation and Interpretation

舉辦日期：103年3月21日（五） 會議地點：國立高雄第一科技大學 圖書資訊館六樓國際會議廳

主辦單位：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班 協辦單位：台灣翻譯學學會

時程	103年3月21日（星期五）		
09:00~09:30	報到 Welcome & Registration		
09:30~09:40	開幕式暨與會貴賓介紹 Opening Ceremony		
09:40~09:50	開幕致詞：國立高雄第一科技大學校長／陳振遠 Welcome Remark		
09:50~10:00	開幕致詞：台灣翻譯學學會理事長／廖柏森 Welcome Remark		
10:00~10:25	頒贈台灣翻譯學學會終身榮譽會員證書	國立中山大學榮譽退休教授／余光中	
10:25~10:50	Taiwan TATI Awarding Ceremony	國立台灣大學外國語文學系暨研究所名譽教授／輔仁大學跨文化研究所教授／彭鏡禧	
10:50~11:00	中場休息 Intermission		
11:00~11:45	專題演講（一）Keynote Speech (I) 「從理論到翻譯之實踐與教學：解釋力之體現及應用」 From theories to the practice and teaching of translation: Explanatory power in action 主講人：香港城市大學中文、翻譯及語言學系教授／朱純深 主持人：國立政治大學外語學院院長／張上冠		
11:45~12:30	專題演講（二）Keynote Speech (II) 「基於實證的口譯教學：口譯研究與口譯教學之結合」 Evidence-based pedagogy: Integrating research and teaching in interpreting 主講人：美國蒙特瑞國際研究學院筆譯與口譯研究所副教授／劉敏華 主持人：義守大學語文學院院長暨語言中心主任／廖本瑞		
12:30~14:00	午餐休息 Lunch Break		
論文發表 Presentations			
	A 場地 Venue A	B 場地 Venue B	C 場地 Venue C
14:00~14:30	A1 《字幕翻譯中符號的意義與影響》 趙盛慈、莊婷婷 主持人：國立臺北大學應用外語系暨國際談判及同步翻譯中心主任／陳彥豪	B1 《論專業翻譯為翻譯新趨勢 -- 以 Luca & Loraine Baricchi, "Art in Motion: Quick Step" 中譯為例》 孫順智 主持人：國立台灣文學館副館長／張忠進	C1 《接續助詞 TE 之中譯分析 -- 以表示因果關係之增詞為對象》 林彥伶 主持人：台北市翻譯業職業工會理事長／張高維

14:30~15:00	<p>A2</p> <p>《命題分析在口譯錯誤辨認及分類上之應用》 葉舒白</p> <p>主持人：國立臺北大學應用外語系暨國際談判及同步翻譯中心主任／陳彥豪</p>	<p>B2</p> <p>《創造性直譯：宇文所安《閱讀中國文學思想》中翻譯古典文學理論的策略》 謝作偉</p> <p>主持人：國立台灣文學館副館長／張忠進</p>	<p>C2</p> <p>《多譯本在翻譯教學上之應用與實踐—以《窗邊的小荳荳》八種中譯本為例—》 林玉惠</p> <p>主持人：台北市翻譯業職業工會理事長／張高維</p>
15:00~15:20	茶敘時間 Tea Break		
15:20~15:50	<p>A3</p> <p>《實務取向之功能論翻譯教學：以真實稿件應用於大學英文系翻譯課》 歐冠宇</p> <p>主持人：輔仁大學跨文化研究所所長／楊承淑</p>	<p>B3</p> <p>《比較意識形態影響：《動物農莊》在臺灣與中國大陸之翻譯與出版現象》 李鐘林、吳怡萍</p> <p>主持人：國立台灣大學外國語文學系暨研究所主任／梁欣榮</p>	<p>C3</p> <p>《跨學科視野裡的語料庫文體學與碩士水準口譯員培訓》 罗健</p> <p>主持人：國立彰化師範大學文學院翻譯所所長／賴秉彥</p>
15:50~16:20	<p>A4</p> <p>《大學「翻譯入門」課程流利度導向中進英短逐步口譯練習之設計與實施》 吳茵茵</p> <p>主持人：輔仁大學跨文化研究所所長／楊承淑</p>	<p>B4</p> <p>《「道」與「德」之重構：梅維恆於《道德經》譯本之歷史語言學與異化》 陳致宏、陳瑞山</p> <p>主持人：國立台灣大學外國語文學系暨研究所主任／梁欣榮</p>	<p>C4</p> <p>《英語演講文本語料庫與漢英口譯教學》 陳瑞清</p> <p>主持人：國立彰化師範大學文學院翻譯所所長／賴秉彥</p>
16:20~17:20	<p>綜合座談 Panel Discussion</p> <p>「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」 國家教育研究院編譯發展中心主任／林慶隆（主席） 國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班主任／陳瑞山（報告人） 台灣翻譯學學會理事長／廖柏森 台灣翻譯學學會理事／國立臺灣師範大學翻譯研究所教授／蘇正隆 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授／陳子瑋 文藻外語大學翻譯系系主任暨多國語複譯所所長／翁慧蘭 長榮大學翻譯學系暨碩士班主任／董大暉 長榮大學翻譯學系暨碩士班名譽教授／李憲榮 國立高雄第一科技大學外語學院院長／葉淑華</p>		
17:20~17:30	閉幕致詞：國立高雄第一科技大學外語學院院長／葉淑華 Closing Address		
17:30~	賦歸 Farewell		